Traduction

STROPHE I:

1a (O) bonheurs des (gens) parfaits (quant au) chemin,
1b des (gens) allant dans l'Enseignement de YHWH !
2a (O) bonheurs des (gens) observant ses témoignages !
2b De tout cœur ils le recherchent.
3a Oui ! ils n'ont pas œuvré à l'injustice.
3b Dans ses chemins ils sont allés.
4a Toi, tu as commandé tes préceptes
4b pour (qu'on veuille les) garder tout à fait.
5a Ah ! (qu')ils soient stabilisés, mes chemins,
5b pour (que je puisse) garder tes lois !
6a Alors je n'aurai pas honte de mon (réflexe de) regarder
6b vers tous tes commandements.
7a Je te rendrai-grâce avec droiture de cœur
7b pour avoir appris les jugements de ta justice .
8a Tes lois, je (les) garde.
8b Ne m'abandonne pas jusque tout à fait !

STROPHE II:

9a En quoi purifie-t-il, un jeune, sa route?
9b A (se) garder selon ta parole.
10a De tout mon cœur je t'ai recherché.
10b Ne me laisse-pas-errer (loin) de tes commandements !
11a Dans mon cœur j'ai camouflé ton dire,
11b de sorte que je ne pèche pas envers toi.
12a Béni (es-)tu, YHWH !
12b Apprends-moi tes lois !
13a Avec mes lèvres j'ai décrit
13b tous les jugements de ta bouche.
14a Sur le chemin de tes témoignages j'ai débordé-d'allégresse
14b comme pour toute une fortune!
15a Sur tes préceptes je médite
15b et je regarde tes routes.
16a De tes lois je me délecte.
16b Je n'oublie pas ta parole.

STROPHE III:

17a Agis (bien) envers ton serviteur ! Je vivrai
17b et je garderai ta parole.
18a Dessille [*gal*] mes yeux, et je regarderai
18b les merveilles (émanant) de ton Enseignement.
19a (Je suis) étranger-en-séjour, moi, sur la terre.
19b Ne cache pas (loin) de moi tes commandements !
20a Elle a été broyée, ma gorge, de désir
20b (dirigé) vers tes jugements, en tout temps.
21a Tu as menacé les orgueilleux,
21b les maudits errant (loin) de tes commandements.
22a Roule [*gal*] (loin) de sur moi
22b le mépris et le dédain !
22c Car tes témoignages, j(e les) ai observés.
23a Même (si) se sont assis des chefs, (même si) contre toi ils ont parlé,
23b ton serviteur médite sur tes lois.
24a Même tes témoignages (sont) mes délices:
24b (ils sont les) hommes de mon conseil.

STROPHE IV:

25a Elle a collé à la poussière, ma gorge.
25b Fais-moi vivre selon ta parole !
26a Mes chemins , j(e les) ai décrits, et tu me répondras.
26b Apprends-moi tes lois !
27a Le chemin de tes préceptes, fais-(le-)moi discerner,
27b et je méditerai sur tes merveilles.
28a Elle a pleuré, ma gorge, de chagrin.
28b (Re)lève-moi selon ta parole !
29a Le chemin du mensonge,
29b détourne(-le) de moi!
29c (Par) ton Enseignement, aie pitié de moi !
30a (C'est) le chemin de ta fidélité (que) j'ai choisi.
30b Tes jugements, j(e les) ai placés (devant moi).
31a J'ai collé à tes témoignages, YHWH.
31b Ne me fais pas avoir honte !
32a (Sur) le chemin de tes commandements je cours,
32b car tu élargiras mon cœur.

STROPHE V:

33a Enseigne-moi, YHWH,
33b le chemin de tes lois !
33c Je l'observerai (jusqu'au) bout.

34a Fais-moi discerner, et j'observerai ton Enseignement;
34b je le garderai de tout cœur.
35a Fais-moi cheminer sur le sentier de tes commandements;
35b car je m'y suis plu.
36a Tends mon cœur vers tes témoignages
36b et non pas vers le profit.
37a Fais passer mes yeux
37b (loin) de voir la vanité.
37c Sur ton chemin fais-moi vivre.
38a Fais lever pour ton serviteur ton dire,
38b (afin) que (j'en arrive) à la crainte de toi !
39a Fais passer m(a situation de) mépris,
39b que j'ai redouté(e) !
39c Car tes jugements (sont) bons.
40a Voici mon désir vers tes préceptes !
40b En ta justice fais-moi vivre !

STROPHE VI:

41a (Que) me viennent ta loyauté, YHWH,
41b et ton salut, selon ton dire !
42a J'ai répondu (à l'homme) me méprisant, une parole :
42b Car j'ai eu confiance en ta parole.
43a Ne délivre pas de ma bouche
43b la parole de fidélité
43c jusque tout à fait.
3d Car sur ton jugement j'ai compté.
44a Et je garderai ton Enseignement continuellement,
44b pour toujours et (à) jamais.
45a Et j'irai au large.
45b Car tes préceptes, j(e les) ai recherchés.
46a J'ai parlé de tes témoignages
46b devant des rois;
46c je n'ai pas eu honte.
47a Je me suis délecté de tes commandements
47b que j'ai aimés.
48a J'ai levé mes paumes
48b vers tes commandements
48c que j'ai aimés.
48d J'ai médité sur tes lois.

STROPHE VII:

49a Souviens-toi de la parole à ton serviteur,
49b sur laquelle tu m'as fait compter.
50a Ceci (est) ma consolation dans mon humiliation :
50b car ton dire m'a fait vivre.
51a Des orgueilleux m'ont raillé jusque tout à fait;
51b (loin) de ton enseignement je n'ai pas tendu (mon oreille).
52a Je me suis souvenu de tes jugements depuis toujours,
52b YHWH, et je me console.
53a Une (bouffée de) chaleur m'a saisi (à cause) des méchants
53b abandonnant ton enseignement.
54a Musiques ont été pour moi tes lois
54b dans la maison de mon séjour-d'étranger.
55a Je me suis souvenu, dans la nuit,
55b de ton nom, YHWH,
55c et je garde ton Enseignement.
56a Ceci a été pour moi (un atout):
56b car tes préceptes, j(e les) ai observés.

STROPHE VIII:

57a Mon partage, YHWH, j(e l)'ai dit,
57b (c'est) de garder tes paroles.
58a J'ai apaisé ta face de tout cœur.
58b Aie pitié de moi, selon ton dire.
59a J'ai pensé à mes chemins,
59b et je fais revenir mes pieds vers tes témoignages [*´wd*].
60a Je me suis hâté, et n'ai pas retardé,
60b de garder tes commandements.
61a Les cordes des méchants m'ont ligoté [*´wd*].
61b Ton Enseignement, je n(e l)'ai pas oublié.
62a A la moitié de la nuit je me lève
62b pour te rendre-grâce
62c des jugements de ta justice.
63a (Je suis) associé, moi,
63b à tous (ceux) qui t'ont craint,
63c aux (gens) gardant tes préceptes.
64a Ta loyauté, YHWH,
64b a rempli la terre.
64c Tes lois, apprend(-les-)moi.

STROPHE IX:

65a Le bon, (voilà ce que) tu as fait avec ton serviteur,
65b YHWH, selon ta parole.
66a Le bon, le goût et la connaissance, apprends-(les-)moi.
66b Car à tes commandements j'ai été-fidèle.
67a Avant que je sois humilié, moi, (j'étais) errant.
67b Maintenant, ton dire, j(e l)'ai gardé.
68a (Tu es) bon, toi, et rendant-bon.
68b Apprends-moi tes lois.
69a Ils ont combiné contre moi le mensonge, les orgueilleux.
69b Moi, de tout cœur j'observe tes préceptes.
70a Il s'est gorgé comme de graisse, leur cœur.
70b Moi, de ton Enseignement je me suis délecté.
71a (Cela a été) bon pour moi, car j'ai été humilié,
71b de sorte que j'apprenne tes lois.
72a (Il est) bon pour moi, l'Enseignement de ta bouche,
72b plus que des milliers d'or et d'argent.

STROPHE X:

73a Tes mains m'ont fait et me stabilisent.
73b Fais-moi discerner, et j'apprendrai tes commandements.
74a (Que) les (gens) te craignant me voient et se réjouissent !
74b Car sur ta parole j'ai compté.
75a J'ai connu, YHWH,
75b car (ils sont) justice, tes jugements;
75c et (c'est sans préjudice à ta) fidélité (que) tu m'as humilié.
76a (Qu')elle soit donc, ta loyauté, ma consolation,
76b selon ton dire à ton serviteur !
77a (Que) me viennent tes affections, et je vivrai.
77b Car ton Enseignement, (ce sont) mes délices.
78a (Qu`)ils aient honte, les orgueilleux !
Car (par) mensonge ils m'ont recourbé.
78b Moi, je médite sur tes préceptes.
79a (Que) reviennent à moi les (gens) te craignant !
79b Ils connaîtront tes témoignages.
80a (Qu')il soit, mon cœur, parfait par tes lois,
80b de sorte que je n'aie pas honte.

STROPHE XI:

81a Elle s'est achevée pour ton salut, ma gorge:
81b sur ta parole j'ai compté.
82a Ils se sont achevés, mes yeux, pour ton dire,
82b à dire : "Quand me consoleras-tu ?"
83a Car j'ai été comme un parchemin en fumée :
83b tes lois, je n(e les) ai pas oubliées.
84a Combien (sont) les jours de ton serviteur ?
84b Quand feras-tu
84c contre mes poursuivants le jugement ?
85a Ils ont creusé pour moi, les orgueilleux, des tombes,
85b (eux) qui n('agissent) pas selon ton Enseignement.
86a Tous tes commandements (sont) fidélité.
86b (Avec) mensonge ils m'ont poursuivi. Aide-moi !
87a (Il s'en est fallu) comme de peu
(qu')ils (ne) m'(aie)nt achevé sur la terre.
87b Moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
88a Selon ta loyauté fais-moi vivre,
88b et je garderai le témoignage de ta bouche.

STROPHE XII:

89a Pour toujours, YHWH,
89b ta parole (est) placée aux cieux.
90a De génération en génération (dure) ta fidélité.
90b Tu as stabilisé la terre et elle se (main)tient.
91a A tes jugements, ils se sont (main)tenus (jusqu'à ce) jour(-ci),
91b car tous (les êtres sont) tes serviteurs.
92a Si ton Enseignement n('était) pas mes délices,
92b alors j'aurais péri dans mon humiliation.
93a Pour toujours je n'oublierai pas tes préceptes,
93b car par eux tu m'as fait vivre.
94a A toi (j'appartiens), moi. Sauve-moi !
94b car tes préceptes, j(e les) ai recherchés.
95a (Quant) à moi, ils ont espéré, les méchants, me faire périr.
95b Tes témoignages, je (les) discerne.
96a De tout achèvement j'ai vu l'extrémité .
96b Large (est) ton commandement tout à fait.

STROPHE XIII:

97a Que j'ai aimé ton Enseignement !
97b Tout le jour, (c'est) lui, (l'objet de) ma méditation.
98a Plus que mes ennemis il me rend-sage, ton commandement,
98b car pour toujours, lui, (il est) à moi.
99a Plus que tous les (gens) m'ayant appris (des choses), j'ai réfléchi,
99b car tes témoignages (sont) une méditation pour moi.
100a Plus que les vieux je discerne,
100b car tes préceptes, j(e les) ai observés.
101a (Loin) de toute route de mal j'ai retenu mes pieds,
101b de sorte que je garde ta parole.
102a De tes jugements je ne me suis pas détourné,
102b car toi, tu m'as enseigné.
103a Qu'ils ont été-doux pour mon palais, t(es) dire(s),
103b plus que le miel pour ma bouche !
104a (A cause) de tes préceptes je discerne.
104b C'est pourquoi j'ai haï
104c toute route de mensonge.

STROPHE XIV:

105a (Elle est) une lampe pour mon pied, ta parole,
105b une lumière pour mon sentier.
106a J'ai juré – et je (re)lève (le défi) –
106b de garder les jugements de ta justice.
107a J'ai été humilié jusque tout à fait.
107b YHWH, fais-moi vivre selon ta parole.
108a Aux générosités de ma bouche prends-donc-plaisir, YHWH,
108b et tes jugements, apprends-moi(les-)moi.
109a Ma gorge (est) dans ma paume continuellement.
109b Ton Enseignement, je n(e l)'ai pas oublié.
110a Ils ont donné, les méchants, une trappe pour moi.
110b (Loin) de tes préceptes je ne me suis pas égaré.
111a J'ai hérité de tes témoignages pour toujours.
111b Car (ils sont) l'allégresse de mon cœur, eux.
112a J'ai tendu mon cœur
112b à (tout) faire (selon) tes lois,
112c pour toujours, (jusqu'au) bout.

STROPHE XV:

113a Les divisés , j(e les) ai haïs;
113b ton Enseignement, j(e l)'ai aimé.
114a Ma cachette et mon bouclier, (c'est) toi.
114b Sur tes parole j'ai compté.
115a Détournez-vous de moi, malfaisants :
115b j'observe les commandements de mon Dieu.
116a Soutiens-moi selon ton dire et je vivrai.
116b Ne me fais pas avoir honte
(sans tenir compte) de mon regard-confiant.
117a Soutiens-moi et je serai sauvé.
117b Je scruterai tes lois continuellement.
118a Tu as vilipendé tous les (gens) errant (loin) de tes lois,
118b car mensonge (est) leur imposture.
119a (Les réduisant en) scories,
tu as fait cesser tous les méchants de la terre.
119b C'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages.
120a Elle a frissonné par peur-de-toi, ma chair;
120b (à cause) de tes jugements, j'ai craint.

STROPHE XVI:

121a J'ai fait jugement et justice.
121b Ne me fais pas reposer aux (mains des gens) m'opprimant.
122a Garantis à ton serviteur le bon(heur).
122b (Que) ne m'oppriment pas les orgueilleux !
123a Mes yeux se sont achevés pour ton salut
123b et pour le dire de ta justice.
124a Fais avec ton serviteur selon ta loyauté.
124b Tes lois, apprends-(les-)moi.
125a (Je suis) ton serviteur, moi. Fais-moi discerner,
125b et je connaîtrai tes témoignages.
126a (C'est) le temps de faire, pour YHWH:
126b ils ont coupé (court à) ton Enseignement.
127a C'est pourquoi j'ai aimé tes commandements
127b plus que l'or, plus que l('or) pur.
128a C'est pourquoi tous tes préceptes,
j(e les) ai tous considérés-droits.
128b Toute route de mensonge, j(e l)'ai haïe.

STROPHE XVII:

129a Merveilles (sont) tes témoignages.
129b C'est pourquoi les a observés ma gorge.
130a L'ouverture de tes paroles illumine,
130b faisant discerner les ignorants.
131a Ma bouche, j(e l)'ai ouverte (toute grande) et j'ai reniflé,
131b car tes commandements, j(e les) ai désirés.
132a Fais-face vers moi et aie pitié de moi,
132b selon le jugement (destiné) aux (gens) aimant ton nom.
133a Mes pas, stabilise(-les) par ton dire,
133b et ne laisse-pas-dominer en moi toute iniquité.
134a Rachète-moi de l'oppression de l'humain,
134b et je garderai tes préceptes.
135a Ta face, illumine(-la) sur ton serviteur,
135b et apprends-moi tes lois.
136a Des rivières d'eaux ont descendu (de) mes yeux,
136b à cause (du fait que les gens) n'ont pas gardé ton Enseignement.

STROPHE XVIII:

137a (Tu es) juste, toi, YHWH;
137b droits (sont) tes jugements.
138a Tu as commandé la justice de tes témoignages
138b et ta fidélité, tout à fait.
139a Elle m'a abattu, ma jalousie,
139b car ils ont oublié tes paroles, mes adversaires.
140a (Il est) passé-au-creuset, ton dire, tout à fait,
140b et ton serviteur l'a aimé.
141a Petit, moi, et dédaigné,
141b tes préceptes, je n(e les) ai pas oubliés.
142a Ta justice (est) une justice pour toujours,
142b ton Enseignement (est) fidélité.
143a L'adversité et la détresse m'ont trouvé.
143b Tes commandements (sont) mes délices.
144a (Ils sont) justice, tes témoignages, pour toujours.
144b Fais-moi discerner, et je vivrai.

STROPHE XIX:

145a J'ai appelé de tout cœur.
145b Réponds-moi, YHWH !
145c Tes lois, j(e les) observe.
146a Je t'ai appelé. Sauve-moi !
146b Je garde tes témoignages.
147a Je suis venu-avant, à l'aube, et j'ai crié.
147b Sur tes paroles j'ai compté.
148a Ils sont venus-avant, mes yeux, les heures-de-garde (du matin),
148b pour méditer sur ton dire.
149a Ma voix, entends(-la), selon ta loyauté.
149b YHWH, selon ton jugement fais-moi vivre.
150a Ils se sont approchés, les (gens) poursuivant un complot;
150b de ton Enseignement ils se sont éloignés.
151a (Tu es) proche, toi, YHWH,
151b et tous tes commandements (sont) fidélité.
152a Avant, j'ai connu (quelque chose) de tes témoignages,
152b car pour toujours tu les as fondés.

STROPHE XX:

153a Vois mon humiliation et affranchis-moi.
153b Car ton Enseignement, je n(e l)'ai pas oublié.
154a Dispute (avec mes opposants) ma dispute (judiciaire) et rachète-moi.
154b A ton dire, fais-moi vivre.
155a (Il est) éloigné des méchants, le salut,
155b car tes lois, il n(e les) ont pas recherchées.
156a Tes affections (sont) abondantes, YHWH.
156b Selon tes jugements fais-moi vivre.
157a (Ils sont) abondants, mes poursuivants et mes adversaires.
157b (Loin) de tes témoignages je n'ai pas tendu (à dévier).
158a J'ai vu des (gens) trahissant, et je déteste
158b (ceux) qui, ton dire, n(e l)'ont pas gardé.
159a Vois que, tes préceptes, j(e les) ai aimés.
159b YHWH, selon ta loyauté fais-moi vivre.
160a La tête de ta parole (est) fidélité;
160b (il est) pour toujours, tout jugement de ta justice.

STROPHE XXI:

161a Des chefs m'ont poursuivi sans motif.
161b De tes paroles il a eu peur, mon cœur.
162a (Je suis) débordant-d'allégresse, moi, à cause de ton dire,
162b comme un (homme) ayant trouvé un butin abondant.
163a Le mensonge, j(e l)'ai haï et abominé.
163b Ton Enseignement, j(e l)'ai aimé.
164a Sept (fois) par jour je t'ai loué
164b à cause des jugements de ta justice.
165a (Il y a) une paix abondante pour les (gens) aimant ton Enseignement;
165b (il n'y a) point pour eux d'ébranlement.
166a J'ai regardé-avec-confiance vers ton salut, YHWH.
166b Tes commandements, j'ai (tout) fait (en conformité avec eux).
167a Elle a gardé, ma gorge, tes témoignages,
167b les aimant tout à fait.
168a J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages,
168b car tous mes chemins (sont) devant toi.

STROPHE XXII:

169a (Qu')approche mon cri
169b en face de toi, YHWH !
169c Selon ta parole fais-moi discerner.
170a (Que) vienne mon appel-à-la-pitié en face de toi !
170b Selon ton dire, délivre-moi.
171a (Qu')elles proclament, mes lèvres, une louange !
171b Car tu m'apprends tes lois.
172a (Qu')elle réponde, ma langue, à ton dire !
172b Car tous tes commandements (sont) justice.
173a (Qu')elle soit, ta main, à mon aide !
173b Car tes préceptes, j(e les) ai choisis.
174a J'ai désiré ton salut, YHWH.
174b Ton Enseignement, (ce sont) mes délices.
175a (Que) vive ma gorge et (qu')elle te loue !
175b (Que) tes jugements m'aident !
176a Je me suis égaré comme un mouton périssant.
176b Cherche ton serviteur !
176c Car tes commandements, je n(e les) ai pas oubliés.

Table des matières

Introduction V

Traduction VII

Table des matières XIX

1ère partie: Etude structurelle de chacune des vingt-deux strophes 1

Strophe I 1
Strophe II 4
Strophe III 8
Strophe IV 10
Strophe V 12
Strophe VI 16
Strophe VII 19
Strophe VIII 22
Strophe IX 24
Strophe X 26
Strophe XI 28
Strophe XII 31
Strophe XIII 34
Strophe XIV 36
Strophe XV 39
Strophe XVI 42
Strophe XVII 47
Strophe XVIII 49
Strophe XIX 52
Strophe XX 56
Strophe XXI 59
Strophe XXII 62

2ème partie: Enchaînements et structures à partir de I et jusqu'à XXII 67

Enchaînement I-II 69
Ensemble I–III: I/III 71

Ensemble I-IV 72
II/III 72
I/IV 73
II/IV 74
Ensemble I–V 78
I/V 78
II/V 79
Ensemble I–VI 81
III/IV 81
I/VI 82
III/VI 83
Ensemble I–VII 86
I/VII 86
II/VI 87
III/V 88
III/VII 89
Ensemble I–VIII 91
IV/V 91
II/VII 92
I/VIII 93
IV/VIII 94
Ensemble I–IX 97
IV/VI 97
II/VIII 98
I/IX 100
III/VIII 101
IV/IX 102
Ensemble I–X 104
V/VI 104
IV/VII 105
II/IX 106
I/X 107
V/X 108
Ensemble I–XI 110
V/VII 110
III/IX 111
II/X 112
I/XI 113
IV/X 114
V/XI 115
Ensemble I–XII 117
VI/VII 117
V/VIII 119
III/X 120

II/XI 121
I/XII 122
VI/XII 123
Ensemble I–XIII 125
VI/VIII 125
V/IX 126
III/XI 127
II/XII 129
I/XIII 130
IV/XI 131
V/XII 132
VI/XIII 133
Ensemble I–XIV 135
VII/VIII 135
VI/IX 137
III/XII 138
II/XIII 139
I/XIV 140
VII/XIV 141
Ensemble I–XV 143
VII/IX 143
VI/X 144
IV/XII 145
III/XIII 146
II/XIV 147
I/XV 148
V/XIII 149
VI/XIV 150
VII/XV 152
Ensemble I–XVI 154
VIII/IX 154
VII/X 155
VI/XI 156
IV/XIII 157
III/XIV 158
II/XV 159
I/XVI 160
VIII/XVI 161
Ensemble I–XVII 163
VIII/X 163
VII/XI 164
IV/XIV 165
III/XV 166
II/XVI 167

I/XVII 167
V/XIV 168
VI/XV 170
VII/XVI 171
VIII/XVII 172
Ensemble I–XVIII 174
IX/X 174
VIII/XI 175
VII/XII 176
IV/XV 177
III/XVI 179
II/XVII 180
I/XVIII 181
IX/XVIII 182
Ensemble I–XIX 184
IX/XI 184
VIII/XII 185
VII/XIII 186
V/XV 187
IV/XVI 188
III/XVII 189
II/XVIII 190
I/XIX 190
VI/XVI 192
VII/XVII 193
VIII/XVIII 194
IX/XIX 195
Ensemble I–XX 197
X/XI 197
IX/XII 198
VIII/XIII 199
V/XVI 200
IV/XVII 201
III/XVIII 202
II/XIX 203
I/XX 204
X/XX 205
Ensemble I–XXI 207
X/XII 207
IX/XIII 208
VIII/XIV 209
V/XVII 210
IV/XVIII 211
III/XIX 212

II/XX 213
I/XXI 214
VI/XVII 215
VII/XVIII 217
VIII/XIX 218
IX/XX 218
X/XXI 219
Ensemble I–XXII 222
XI/XII 222
X/XIII 223
IX/XIV 224
VIII/XV 225
V/XVIII 226
IV/XIX 227
III/XX 228
II/XXI 229
I/XXII 230
XI/XXII 231

3ème partie: Enchaînements et structures aboutissant à XXII en remontant à partir de XXI jusqu'à II 235

Enchaînement XXI et XXII 236
Ensemble XX–XXII: XX/XXII 238
Ensemble XIX–XXII 240
XX/XXI 240
XIX/XXII 241
XIX/XXI 242
Ensemble XVIII–XXII 245
XVIII/XXII 245
XVIII/XXI 246
Ensemble XVII–XXII 248
XIX/XX 248
XVII/XXII 249
XVII/XX 250
Ensemble XVI–XXII 252
XVIII/XX 252
XVII/XXI 253
XVI/XXII 253
XVI/XX 255
Ensemble XV–XXII 257
XVIII/XIX 257
XVI/XXI 258
XV/XXII 260
XV/XIX 261

Ensemble XIV–XXII 263
XVII/XIX 263
XV/XXI 264
XIV/XXII 265
XIV/XIX 266
XV/XX 267
Ensemble XIII–XXII 268
XVII/XVIII 268
XVI/XIX 269
XIV/XXI 270
XIII/XXII 271
XIII/XVIII 272
Ensemble XII–XXII 274
XVI/XVIII 274
XIV/XX 275
XIII/XXI 276
XII/XXII 277
XII/XVIII 278
XIII/XIX 279
Ensemble XI–XXII 281
XVI/XVII 281
XV/XVIII 282
XIII/XX 282
XII/XXI 284
XI/XVII 285
Ensemble X–XXII 287
XV/XVII 287
XIV/XVIII 288
XII/XX 289
XI/XXI 290
X/XXII 292
X/XVII 293
XI/XVIII 294
XII/XIX 295
Ensemble IX–XXII 297
XV/XVI 297
XIV/XVII 298
XI/XX 299
IX/XXII 300
IX/XVI 301
Ensemble VIII–XXII 304
XIV/XVI 304
XIII/XVII 305
XI/XIX 305

IX/XXI 307
VIII/XXII 308
IX/XVII 309
X/XVIII 310
Ensemble VII–XXII 312
XIV/XV 312
XIII/XVI 313
XII/XVII 314
X/XIX 315
VIII/XXI 316
VII/XXII 317
Ensemble VI–XXII 319
XIII/XV 319
XII/XVI 320
VIII/XX 321
VII/XXI 322
VI/XXII 323
Ensemble V–XXII 325
XIII/XIV 325
XII/XV 326
XI/XVI 327
VII/XX 328
VI/XXI 330
V/XXII 330
Ensemble IV–XXII 333
XII/XIV 333
XI/XV 333
X/XVI 335
VII/XIX 336
VI/XX 336
V/XXI 338
IV/XXII 338
Ensemble III–XXII 341
XII/XIII 341
XI/XIV 343
X/XV 343
VI/XIX 344
V/XX 346
IV/XXI 347
III/XXII 348
Ensemble II–XXII 350
XI/XIII 350
X/XIV 351
IX/XV 352

VI/XVIII 352
V/XIX 354
IV/XX 356
III/XXI 357
II/XXII 357

Conclusion 361

A partir des huit termes désignant la loi 361
A partir des autres récurrences 362